

УДК 81'373.46:616.3-006:[811.111:811.161.1]

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (опухоли желудочно-кишечного тракта)

Л.Н. Гущина, к.филол.н., доцент; А.О. Апанасевич

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Наше исследование представляет собой сравнительно-сопоставительный структурный анализ существующей в английской и русской онкологической терминологической системе подсистемы терминов, обозначающих опухоли желудочно-кишечного тракта. В результате работы сделан вывод о наличии значительного сходства в структуре онкотерминов в русском и английском языках на примере рассматриваемой подсистемы терминов, что способствует решению таких практических задач, как упорядочение и перевод терминов, обозначающих опухоли.

Ключевые слова: структурный анализ, онкологический термин (онкотермин), опухоль, органы желудочно-кишечного тракта.

The article presents the results of the comparative structural analysis of the existing in the English and Russian oncological terminological systems the subsystem of the terms denoting tumors of the gastrointestinal system organs. We have made the conclusion on the similarity in the structure of oncological terms in the English and Russian languages on the example of the studied subsystem of the terms that contributes to standardization in the field of oncology and better translation of the terms denoting tumors.

Key words: comparative structural analysis, oncological term, tumor, organs of the gastrointestinal system.

Объект исследования – подсистема терминологии онкологии – термины русского и английского языка, обозначающие опухоли органов пищеварения.

Цель исследования – проведение сравнительного структурного анализа подсистем русской и английской терминологии, обозначающей названия опухолей органов желудочно-кишечного тракта, для установления составляющих ее типов терминов в русском и английском языках и для решения таких практических задач, как упорядочение и стандартизация терминов, обозначающих опухоли.

Материалы исследования

Источником отбора этих терминов послужили три наиболее полных англоязычных медицинских словаря: *Butterworth's medical dictionary. (London, 1984); Dorland's illustrated medical dictionary. (Philadelphia, 1974); Stedman's medical dictionary. (Baltimore, 1982), а также 3-томный Энциклопедический словарь медицинских терминов. (– М, 1984).*

Методы

В данном исследовании использован *метод сплошной выборки, семантико-логический метод*, который базируется на принципе использования словарных толкований, метод упорядочения терминологии на основе ее инвентаризации (выделены и описаны термины) и анализа (рассмотрены структурные особенности терминов), *сравнительно-сопоставительный метод*.

Результаты

Анализ терминов, обозначающих опухоли желудочно-кишечного тракта, представленных в 3-х англоязычных терминологических словарях и русскоязычном 3-томном Энциклопедическом словаре медицинских терминов и МКБ 10 показал, что из **125** русских онкотерминов ЖКТ **109** полилексемных и **16** монолексемных. Процентное соотношение монолексемных и полилексемных терминов в русском языке составляет **13:87**. Монолексемные термины составляют меньшую часть исследуемых онкотерминов. Процентное соотношение аффиксальных и сложных терминов составляет **29:71**. Таким

образом, проведенное исследование позволило установить, что в русском языке наиболее распространенными являются монолексемные термины – сложные. Структурный анализ русских полилексемных терминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний.

Из **87** терминологических единиц в английском языке **69** являются *полилексемными*, а **18** *монолексемными*. Процентное соотношение *монолексемных* и *полилексемных* терминов в английском языке составляет **79:21**. Изучение *монолексемных* терминов позволило отметить, что в английском языке процентное соотношение аффиксальных и сложных терминов составляет **59:41**. Структурный анализ английских *полилексемных* онкотерминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний.

Монолексемные термины были разделены на 3 группы: простые, аффиксальные и сложные.

К простым терминам относятся те, основа которых совпадает с корнем: *рак, полип; cancer; tumor*.

Аффиксальные термины – термины, состоящие из основы и аффикса: *гепатома, папиллома /hepatoma, papilloma*.

К третьему типу отнесены сложные термины, образованные сложением двух и более чистых основ, при этом последняя составляющая имеет суффикс

«-ома/-ома» и может использоваться самостоятельно (*аденокарцинома, энтерохромаффинома, гепатобластома /adenocarcinoma, enterochromaphinoma, hepatoblastoma*).

Процентное соотношение аффиксальных и сложных терминов составляет 13:87 в русском языке, и 79:21 в английском языке.

Таким образом, проведенное исследование позволило установить, что в русском языке наиболее распространенными являются монолексемные термины – сложные, а в английском языке – аффиксальные.

Структурный анализ полилексемных терминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний.

В русском языке самой распространенной моделью является **прилагательное + существительное (Пр+С)** (*врожденная холестеатома, соллоидный рак, слизеобразующий рак*).

Анализ двухкомпонентных терминов-словосочетаний в английском языке показал, что самой распространенной моделью двухсложных словосочетаний является **прилагательное + существительное** (*malignant hepatoma, native cholesteatoma, cellular leiomyoma, gastrointestinal tumors, scirrosic carcinoma*).

Следующими по распространенности определяются такие терминологические словосочетания как:

1. Существительное+существительное (С+С) в русском и английском языке:

(*рак печени, эпителиома печени, рак пищевода, аденома печени, гемангиома печени/ stomach cancer, liver adenoma*

2. С+ С собств. в русском языке: *опухоль Вартина, опухоль Скорпила, опухоль Крукенберга*; **С+ С собств. в притяжательном падеже** в английском языке:

3. С+ предлог+С в английском языке: *cancer of stomach, cystadenocarcinoma of bile ducts, cancer of salivary glands*

4. С+ Прич. в русском и английском языке:

• С+Прич. прош. вр.

(*differentiated cancer/ дифференцированный рак, undifferentiated cancer/ недифференцированный рак, well-differentiated tumor/ высокодифференцированная опухоль*).

• С+Прич. наст. вр.

(*growing tumor/ растущая опухоль, fungating tumor/ грибовидноразрастающаяся опухоль, branching cancer/ разветвляющийся рак*).

Трехкомпонентные термины-словосочетания. Преобладающей моделью трехкомпонентных терминов-словосочетаний и в русском, и в английском языке является модель **Пр+С+С (ANN)** (*resected stomach cancer/ исеченный рак желудка, malignant liver adenoma/ злокачественная аденома печени*).

В обоих языках встречаются четырех- и пятикомпонентные термины-словосочетания типа *lipid cell*

tumor of duodenum/ опухоль жировых клеток двенадцатиперстной кишки.

Выводы

1. Сравнительно-сопоставительный анализ онкологических терминов английского и русского языков позволил сделать вывод о наличии значительного сходства в структуре онкотерминов в русском и английском языках. В настоящее время, как показывает анализ онкологических терминов в МКБ-10, двухкомпонентная модель полилексемных терминов является наиболее продуктивной среди онкологических терминов в русском и английском языках.

2. Изучение типов терминов в области онкологии показывает, что есть тенденция к образованию моделей, которые основываются на аффиксах. Они являются основой для образования терминов, при этом терминосэлемент «*-ома/-ома*» является опорным элементом многочисленных монолексемных терминов, поскольку он соотносится с понятием «*опухоль*», являющимся ключевым в данной области.

Эти выводы способствуют решению таких практических задач, как упорядочение и перевод терминов, обозначающих опухоли ЖКТ.

Литература

1. Гринев, С.В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы) / С.В. Гринев. – М., 1989. – С. 79-81.

2. Гринев, С.В. Методические рекомендации по проведению научно-исследовательских работ в области упорядочения медицинской терминологии (основные принципы и рекомендуемая тематика) / С.В. Гринев, Ю.П. Сергеев. – М., 1987. – С. 21-25.

3. Гушина, Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / Л.Н. Гушина – Москва, 2004. – С. 14-20.

4. Чернявский, М.Н. Краткий очерк по истории и проблемам упорядочения медицинской терминологии / М.Н. Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М., 1984. – Т. III. – С. 412-413.

Поступила 31.05.10